

Новый Завет
Господа нашего Иисуса Христа

Благовестие от Марка

(греч. *Евангелие – Благая весть*)

В основу евангельского текста взят перевод Нового Завета под редакцией епископа Кассиана.

Перевод был начат в 1953 году (при поддержке Британского и Иностранного Библейского Общества) группой переводчиков, которой руководил известный русский библеист епископ Кассиан (Безобразов С.С. - 1892-1965 - ректор Свято-Сергиевского Богословского института в Париже). В состав комиссии по переводу Нового Завета на русский язык входили: профессор А.В. Карташев; протоиерей, профессор Н.А. Куломзин; баптистский пастор, профессор А.П. Васильев; писатель Б.К. Зайцев; профессор В.В. Вейдле; протоиерей И. Мелия; профессор В.Н. Лосский; византолог профессор В.Н. Раевский; представители ИМКЛ-Пресс (США) и другие.

Первым руководящим началом переводчиков было: верность греческому подлиннику, по его древнейшим рукописям, в наилучших научных изданиях последней половины 20 века.

Первоначально в Комиссии предполагалось только пересмотреть Синодальный перевод.

*Он не мог соответствовать нормам современной науки о переводе Священного Писания. Для перевода использовался *textus receptus* 16-го - начала 17-го веков, когда ещё даже не зародилась как научная дисциплина текстология Нового завета. Этот перевод предназначался лишь для домашнего чтения и был вспомогательным по отношению к славянскому. В него не вошли новейшие открытия и находки сороковых - шестидесятых годов прошлого столетия: Папирусы, относящихся к III и даже II вв. н.э. (*Евангелии от Иоанна, от Луки, 1 и 2 послания Петра, Послание Иуды* и др.)*

Однако со временем члены Комиссии пришли к выводу о необходимости новой русской версии новозаветной части Библии. В Кассиановском варианте русского Нового Завета были учтены достижения библейской текстологии, связь новозаветного койне с еврейским и арамейским языками, а также некоторые изменения, произошедшие в русском языке со времени первой публикации Синодального перевода (1876 г.). Новый перевод был полностью издан Британским и Иностранным Библейским Обществом в 1970 году.

Кассиановская версия стала первым в XX столетии полным русским переводом Нового Завета, выполненным в соответствии с нормами современной науки о переводе Священного Писания.

К настоящему времени вышло ещё несколько современных переводов Нового Завета, в том числе и Подстрочный перевод **Алексея Винокурова**, в соответствии с которыми даны некоторые стихи предлагаемого Евангелия.

Вячеслав Сергеев, vo-svete@mail.ru, Горячий Ключ, 2018г. vosvete.ru

Евангелие от Марка является исторически первым благовестием новозаветного канона.

«...в историко-культурном плане Евангелие по Марку следует считать одним из самых влиятельных произведений мировой литературы» (С. В. Лёзов, «Канонические Евангелия», Москва, «Наука», 1993 г.).

Автор

Название "Евангелие от Марка", хотя и не является оригинальным, встречается во всех древних канонических списках и во многих древних рукописях. Ранние церковные авторитеты, такие, как Папий, который в начале второго века писал, что Марк был переводчиком (*толкователем, писцом*) апостола Петра, Иустин Мученик (150 г.), Ириней (185 г.) и Климент Александрийский (195 г.), единодушно утверждают, что автором этого Евангелия является Марк. Наконец, достоверность этих утверждений подкрепляется тем фактом, что на протяжении II и III вв. по Р.Х. неканонические книги всегда приписывали хорошо известным апостолам, а не таким малоизвестным лицам, как Марк. Не исключено, что это тот самый Иоанн Марк – двоюродный брат (или племянник) Варнавы. Только в этом Евангелие есть таинственное упоминание о юноше, который бежал от воинов, пришедших арестовать Иисуса (14:51), и упрощенная хронология событий, как бы иллюстрирующая проповеди апостола Петра.

Время и обстоятельства написания

Если считать, что Марк написал свое Евангелие при жизни Петра (со слов которого он описывал события), то сделать это он мог не позднее 64–68 г.н.э. Исследователи пришли к выводу, что Матфей и Лука пользовались Евангелием от Марка, а значит, оно является самым ранним из синоптических Евангелий. Принято считать, что Марк писал свое Евангелие для Римской церкви или для христиан всей Италии. Это подтверждается тесным сотрудничеством Марка с Петром, который в **1 Пет 5:13** обращается к христианам в "Вавилоне" (под "Вавилоном" подразумевается Рим), многими "латинизмами" в греческом тексте Евангелия. Кроме того, перевод семитских выражений (3:17; 5:41; 15:22) и объяснение иудейских обычаев (7:2-4; 15:42) свидетельствуют о том, что автор предполагал, что его читателями будут неевреи.

Характерные особенности и темы

Целью Марка было представить письменное свидетельство о жизни, смерти, воскресении Иисуса Христа и о Его славном Пришествии. Именно в этом заключается для него суть евангельской вести (1:1). Он не ставил себе задачи написать биографию Иисуса или полный отчет о Его общественном служении. Историческая хроника сокращена у него до минимума и "подогнана" под "проповедническую" структуру: пролог (посвящение Иисуса на служение Иоанном Крестителем), общественное служение Иисуса в "языческой" (Мф. 4:15) Галилее и прилегающих областях, заключительное путешествие Иисуса в Иерусалим для того, чтобы принести Себя в жертву на кресте Голгофы, обещание Пришествия (14:62). Из Евангелия от Иоанна следует, что Иисус, как минимум, пять раз посещал Иерусалим. Матфей и Лука полнее излагают учение Иисуса, но цель Марка, очевидно, иная. Используя исторические детали, он просто даёт изложение апостольской проповеди о значении креста Христова (1 Кор 2:2; Деян1:21,22; 2:22-24). Марк показывает Божественность Иисуса (1:11; 2:10,28; 3:11; 5:7; 9:7; 14:62; 15:39), привлекая внимание читателей к желанию Иисуса скрыть Свою истинную природу (так называемый "мессианский секрет") от тех, кто неизбежно истолковал бы полученное знание неправильно (1:34,44; 3:12; 5:43; 7:36,37; 8:26,30; 9:9). Марк подчеркивает важность проповеди и изучения евангельской вести не только как богословской истины, но как "силы Божией" (12:24; ср. Рим 1:16). Марк также пишет об отношении Иисуса к язычникам и тем самым обосновывает закономерность проповеди благой вести неиудеям. Эта идея видна в структуре Евангелия, в объяснении специфических иудейских выражений и обычаев, в наличии в тексте "латинизмов", в заявлении о том, что храм предназначен быть "домом молитв для всех народов" (11:17) и в заключительном возвышенном христологическом исповедании, которое прозвучало именно из уст язычника (15:39).

Вот как пишет церковный писатель первой трети 2-го века **Папий Иеропольский**:
**«Марк, который был истолкователем Петра, старательно записал всё, что запомнил, однако не по порядку, и сказанное и содеянное Господом...
... Петра, который излагал учение с целью удовлетворить нуждам...
... Марк ничуть не погрешил, описывая некоторые события так, как сохранил их в памяти. Ведь он заботился только об одном: не пропустить чего-нибудь того, что он слышал и ничего не исказить»**

(Hist Eccl III, 39, 14 sq.)

Благовестие от Марка

Иоанн Креститель (Мф 3:1-12; Лк 3:1-9; Ин 1:19-38)

- 1** Начало Благовестия Иисуса Христа [Сына Божия]. **2** Как написано у Исаии пророка:
Вот, Я посылаю вестника Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой
(Мал 3:1: *Вот, Я посылаю вестника Моего и он приготовит путь предо Мною*); **3** *голос вопиющего в пустыне:
«приготовьте дорогу Господу, прямыми сделайте пути Его»* (Ис 40:3).
- 4** Был Иоанн Креститель в пустыне, проповедуя крещение покаяния для отпущения грехов.
5 И выходила к нему вся Иудейская страна и все Иерусалимляне; и крестились (погружались в воду, окунались) у него в Иордане реке, исповедуя грехи свои. **6** И был Иоанн одет в шерсть верблюжью и пояс кожаный на бедрах его, и ел саранчу и дикий мед. **7** И проповедовал, говоря: идет Сильнейший меня за мною, у Которого я недостойн, наклонившись, развязать ремень обуви Его.
8 Я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым (Ин 1:26,27; Деян 1:5).
- Иисус принимает крещение (Мф 3:13-17; Лк 3:21-22)*
- 9** И было в те дни: пришел Иисус из Назарета Галилейского и был крещен в Иордане Иоанном.
10 И тотчас, Поднимающийся из воды, увидел разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, нисходящего на Него. **11** И голос раздался с небес: Ты Сын Мой Возлюбленный, на Тебе Мое благоволение.
Искушение Иисуса (Мф 4:1-11; Лк 4:1-13)
- 12** И тотчас Дух уводит Его в пустыню. **13** И был Он в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями, и ангелы служили Ему.
Начало Галилейского служения (Мф 4:12-17; Лк 4:14-15)
- 14** И после того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Божие
15 и говоря: исполнились сроки, и близко Царство Божие; кайтесь и веруйте в Евангелие.
Первые ученики (Мф 4:18-22; Лк 5:1-11)
- 16** И проходя по берегу моря Галилейского, Он увидел Симона и Андрея, брата Симона, закидывающих в море сети, ибо они были рыболовы. **17** И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами людей. **18** И они сразу оставили сети и последовали за Ним. **19** И пройдя немного далее, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его чинящих в лодке сети,
20 и тотчас призвал их. И они оставили отца своего Зеведея в лодке с работниками и ушли за Ним.
Исцеление одержимого (Лк 4:31-37)
- 21** И входят они в Капернаум. И войдя в синагогу в субботу, Он учил. **22** И изумлялись учению Его, ибо учил Он их, как власть имеющий, а не как книжники (- учителя Закона, знатоки и переписчики Ветхого Завета. Мф 7:28,29; Лк 4:32). **23** И был в синагоге их человек в духе нечистом, и он вскричал: **24** что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! Знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий (Мф 8:29). **25** И строго сказал ему Иисус: замолчи и выйди из него. **26** И сведя его судорогой и возгласив громким голосом, дух нечистый вышел из него. **27** И ужаснулись все и спрашивали друг друга: что это такое? Учение новое со властью, и духам нечистым Он повелевает, и они повинуются Ему?
28 И тотчас прошел слух о Нем повсюду по всей стране Галилейской.
Исцеление тещи Симона и многих людей (Мф 8:14-17; Лк 4:38-41)
- 29** И сразу же выйдя из синагоги, пришли они в дом Симона и Андрея с Иаковом и Иоанном,
30 Теща же Симона лежала в горячке; и говорят Ему о ней. **31** И подойдя, Он поднял её, взяв её руку; и оставила её горячка, и она служила им. **32** С наступлением же вечера, когда зашло солнце, приносили к Нему всех недужных и бесноватых. **33** И собрался весь город у дверей.
34 И Он исцелил многих больных различными недугами и многих бесов изгнал и бесам не позволял говорить, так как они знали, что Он Христос (3:12; Лк 4:41). *Цель – проповедь (Лк 4:42-44)*
- 35** И утром Он вышел, встав задолго до рассвета, и ушел в пустынное место и там молился.
36 И поспешил за Ним Симон и бывшие с Ним; **37** и нашли Его и говорят Ему: все ищут Тебя.
38 И говорит им: идем в другие ближние селения, чтобы Мне и там проповедовать. Ибо для этого Я и пришёл. **39** И проповедовал Он в синагогах их по всей Галилее, и изгонял бесов (Мф 4:23).
Очищение прокаженного (Мф 8:1-4; Лк 5:12-16)
- 40** И приходит к Нему прокаженный, и на коленях просит Его: если Ты хочешь, можешь меня очистить. **41** И сжалившись Он протянул руку Свою, коснулся его и говорит ему: хочу, очистишься.
42 И тут же сошла с него проказа, и он очистился. **43** И строго выговорив ему, Он тут же отослал его
44 и говорит ему: смотри, никому ничего не говори, но иди, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им (5:43). **45** А он, выйдя, начал разглашать и распространять молву о происшедшем, так что Ему уже нельзя было явно войти в город, но был Он вне города, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.
Исцеление парализованного. Власть прощать грехи (Мф 9:1-8; Лк 4:17-26)
- 2** И когда через некоторое время Он снова вошел в Капернаум, стало известно, что Он - дома.
2 И собрались многие, так что и у двери уже не было места, и Он говорил им слово. **3** И пришли, неся к Нему расслабленного, которого держали на руках четверо; **4** и так как не могли донести до Него по причине многолюдства, то раскрыли кровлю, где Он был, и, прокопав, спускают постель, на которой лежал расслабленный. **5** И увидев веру их, говорит Иисус расслабленному: чадо, прощаются грехи твои. **6** Сидели же здесь кое-кто из книжников и рассуждали в сердцах своих:

7 что Он так говорит? Богохульствует! Кто может прощать грехи, кроме одного Бога? 8 И сразу узнав Иисус духом Своим, что они так рассуждают, говорит им: что это вы рассуждаете в сердцах ваших? 9 Что легче? Сказать ли расслабленному: «прощаются грехи твои», или сказать: «встань и возьми постель твою и ходи?» 10 Но, чтобы вы знали, что власть имеет Сын Человеческий прощать грехи на земле, - говорит расслабленному: 11 тебе говорю, встань, возьми постель твою и иди в дом твой. 12 Он встал и, тут же взяв постель, вышел перед всеми, так что изумлялись все и прославляли Бога, говоря: мы никогда ничего подобного не видели.

Общение с отверженными. Иисус призывает Левия (Мф 9:9-13; Лк 5:27-32)

13 И Он вышел снова на берег моря, и весь народ шел к Нему, и Он учил их. 14 И проходя, увидел Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. Тот встал и последовал за Ним. 15 И вот, возлежит Он в доме его, и многие мытари и грешники возлежали с Иисусом и учениками Его - было их много, и они следовали за Ним. 16 И книжники из фарисеев, увидев, что Он ест с грешниками и мытарями, говорили ученикам Его: почему Он ест с мытарями и грешниками? 17 И услышав, Иисус говорит им: не здоровым нужен врач, а болящим. Я пришел призвать не праведных, но грешных.

Новое вино. О посте (Мф 9:14-17; Лк 5:33-39)

18 И постились ученики Иоанновы и фарисеи. И приходят и говорят Ему: почему ученики Иоанновы и ученики фарисеев постятся, а Твои ученики не постятся? 19 И сказал им Иисус: Могут ли сыны чертога брачного поститься (печалиться) в то время, когда с ними Жених? Пока Жених с ними, не могут поститься. 20 Придут же дни, когда взят будет от них Жених, и тогда в тот день будут поститься (Ин 3:29). 21 Никто не пришивает заплату из новой ткани к ветхой одежде; иначе пришитое её разорвет: новое разорвет старое, и дыра будет хуже. 22 И никто не наливает вино молодое в мехи ветхие: иначе прорвет вино мехи, и вино пропадает и мехи; но вино молодое наливают в мехи новые.

Господин субботы (Мф 12:1-8; Лк 6:1-5)

23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями; и ученики Его начали дорогой срывать колосья. 24 И фарисеи сказали Ему: - Смотри! Почему они делают то, что не разрешается делать в субботу? 25 Иисус ответил им: - Разве вы никогда не читали о том, что сделал Давид, находясь в нужде, когда он и его спутники проголодались?(1Цар21:6) 26 Как он вошел в дом Божий при Авиафаре первосвященнике и съел хлебы предложения, которых нельзя есть никому, кроме священников, но дал и бывшим с ним. 27 И говорил им: суббота создана для человека, а не человек для субботы; 28 так что Сын Человеческий есть Господин и субботы.

Исцеление сухорукого. Нарастание вражды (Мф 12:9-14; Лк 6:6-11)

3 И снова вошел Он в синагогу, и был там человек с иссохшей рукой. 2 И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, - чтобы обвинить Его. 3 И говорит человеку с сухою рукой: - Стань посередине. 4 А их спрашивает: - Дозволяется ли в субботу доброе сделать или злое? Душу спасти или убить? Они молчали. 5 И обведя их гневным взглядом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: - Протяни руку твою. И он протянул, и восстановилась рука его. 6 И выйдя, фарисеи сразу же вместе с иродианами (сторонниками Ирода) начали совещаться о том, как погубить Его.

На берегу

7 А Иисус с учениками Своими удалился к морю, и следом пошло множество народа из Галилеи, Иудеи, 8 Иерусалима, Идумеи, из-за Иордана, и из окрестностей Тира и Сидона. Великое множество, услышав о всём, что Он творит, пришло к Нему. 9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его. 10 Ибо многих Он исцелил, так что все, кто имел недуги, кидались к Нему, чтобы дотронуться до Него. 11 И духи нечистые, когда Его видели, падали перед Ним и кричали: Ты - Сын Божий. 12 И весьма строго Он запрещал им разглашать о Нем (1:43,44).

Избрание остальных апостолов (Мф 10:1-4; Лк 6:12-16)

13 Поднимается на гору и призывает к Себе, кого Сам хотел. И они пошли к Нему.

14 И поставил двенадцать, чтобы были с Ним, и чтобы посылать их проповедовать, 15 и иметь им власть изгонять бесов. 16 И поставил этих двенадцать, и дал имя Симону - Петр; 17 и Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, и дал им имя Воанергес, то есть «сыны грома»; 18 и Андрея, и Филиппа, и Варфоломея, и Матфея, и Фому, и Иакова Алфеева, и Фаддея, и Симона Кананита, 19 и Иуду Искариота, который и предал Его.

Клевета на Иисуса (Мф 12:22-32; Лк 11:14-23; 12-10)

20 И приходит в дом, и сходится снова толпа, так что они не могли даже поесть (6:31). 21 И услышав, близкие Его пришли взять Его, ведь говорили, что Он сошёл с ума. 22 И книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили: в Нем Веельзевул, и Он изгоняет бесов силою князя бесовского (Мф 9:34).

23 И призвав их, в притчах говорил им: Как может Сатану изгонять Сатана? 24 Если царство будет разделено внутреннею враждой, не может устоять царство то; 25 если дом будет разделен внутреннею враждой, не сможет дом тот устоять; 26 и если Сатана восстал на самого себя и разделился, не может он устоять, но пришел конец его. 27 Но не может никто, войдя в дом сильного, расхитить его вещи, если прежде не свяжет сильного, и тогда он расхитит дом его.

28 Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили; 29 но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению. 30 [Это сказал Он], потому что говорили: в Нем нечистый дух.

Мать и братья. Истинная семья Иисуса (Мф 12:46-50; Лк 8:19-21)

31 И приходят мать Его и братья Его и, стоя снаружи, послали к Нему позвать Его. 32 И окружал Его народ. И говорят Ему: вот мать Твоя и братья Твои снаружи, ищут Тебя. 33 И Он им ответил: кто мать Моя и братья Мои? 34 И обведя взором сидящих вокруг Него, говорит: вот мать Моя и братья Мои; 35 ибо кто исполнит волю Божию, тот брат Мой и сестра и мать.

Притча о сеятеле (Мф 13:1-9; Лк 8:4-8)

4 И снова начал Он учить у берега моря; и собирается к Нему толпа весьма многочисленная, так что Он, войдя в лодку, был на море, а вся толпа на земле у моря. 2 И учил Он их в притчах многому и говорил им в учении Своем: 3 Слушайте, вот, вышел сеятель сеять. 4 И было: когда он сеял, иное семя упало при дороге, и прилетели птицы и поклевали его. 5 И другое упало на камень, где немного было земли, и тотчас взошло, ибо земля не была глубока; 6 и когда взошло солнце, было опалено и, не имея корня, засохло. 7 И другое упало в терние, и поднялось терние и заглушило его, и плода оно не дало. 8 И другие упали на землю добрую и давали плод, поднимаясь и возрастая, и приносили по тридцати и по шестидесяти и по ста.

9 И говорил им: кто имеет уши слышать, да слышит!

Разделение (Мф 13:10-17; Лк 8:9,10)

10 И когда Он оказался один, стали спрашивать Его окружающие вместе с Двенадцатью о притчах.

11 И говорил им: вам дана тайна Царства Божия, тем же внешним всё бывает в притчах, 12 чтобы

они глазами глядели и не увидели, и слухом слышали и не уразумели, чтобы не

обратились они, и не было прощено им (Ис 6:9,10; Ин 12:40). Разъяснение притчи (Мф 13:18-23; Лк 8:11-15)

13 И говорит им: не постигаете этой притчи? Как же вы поймёте все притчи? 14 Сеятель сеет слово.

15 Посеянное при дороге, – это люди, которые слышали слово, но тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их. 16 Те, что посеяны на каменистом месте, – это люди, которые, услышав слово, тотчас с радостью его принимают, 17 но у них нет корня, и потому они недолговечны. Придет беда или гонения из-за слова – они тотчас отступятся. 18 А другие – как зерна, посеянные среди колючек, – те, кто слышат слово, 19 но приходят повседневные заботы, соблазны богатства и другие страсти – и слово остается бесплодным. 20 А посеянные на доброй земле – это те, кто слышит слово и принимает его, они приносят тридцатикратный, шестидесятикратный и стократный урожай.

О светильнике и о мере (Лк 8:16-18)

21 И говорил им: Разве для того приносится светильник, чтобы поставить его под сосуд или под кровать? Не для того ли, чтобы поставить его на подсвечник? (Мф 5:15; Лк 8:16; 11:33) 22 Ведь, нет ничего тайного, что не станет явным, и нет ничего скрытого, что не выйдет наружу (Мф 10:26; Лк 8:17; 12:2).

23 Если кто имеет уши слышать, да слышит. 24 И говорил им: Замечайте, что слышите: какую мерой мерите, такую будут мерить вам, и будет прибавлено вам (Мф 7:2; Лк 6:38). 25 Ибо кто имеет, тому будет дано, и кто не имеет, у того будет взято и то, что имеет (Мф 13:12).

Притча о семени

26 И говорил: Царство Божие: оно подобно тому, как человек, бросает семя в землю,

27 и спит и встает, ночью и днем, а семя всходит и тянется вверх, он сам не знает как; 28 земля сама собой дает плод: сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе; 29 когда же созреет плод, он тотчас посылает серп, потому что настала жатва.

О горчичном зерне (Мф 13:31-32; Лк 13:18,19)

30 И говорил: Каким подобием выразить нам Царство Божие? Или в какой притче представить его?

31 Подобием зерна горчичного. Когда его посеют в землю, оно, самое маленькое из всех семян на земле, 32 а когда всходит, становится больше всех растений, пускает большие ветви, так что птицы небесные могут вить гнёзда под тенью его.

Использование притч (Мф 13:34-35)

33 И такими многими притчами Он говорил им, насколько они могли слышать. 34 Без притчи же им не говорил, но ученикам Своим отдельно от других объяснял всё.

Усмирение шторма (Мф 8:23-27; Лк 8:22-25)

35 Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону. 36 И они, оставив народ, берут Его в лодку; были там и другие лодки. 37 И поднимается сильный вихрь; и волны били в лодку, так что лодка уже наполнялась водой. 38 А Он спал на корме на изголовье. И будят Его и говорят Ему: Учитель, Тебе всё равно, что мы погибаем? 39 И проснувшись Он возбранил ветру и сказал морю: перестань, умолкни. И прекратился ветер, и настала тишина великая. 40 И сказал им: что вы так боязливы? – Где же ваша вера? 41 И они утрастились страхом великим и говорили друг другу: кто же Он, что и ветер и море повинуются Ему?

Исцеление бесноватого. Власть Иисуса (Мф 8:28-34; Лк 8:26-39)

5 И прибыли на другой берег моря в страну Герасинскую. 2 И когда высадился Он из лодки, тотчас вышел к Нему навстречу из могильных пещер человек, одержимый духом нечистым. 3 Жилище его было в могильных пещерах, и никто ещё не мог связать его даже цепью; 4 потому что он многократно бывал связан кандалами и цепями, но разрывал цепи и разбивал кандалы, и никто не в силах был его укротить; 5 и всегда, ночью и днем, в могильных пещерах и в горах, он кричал и бился о камни; 6 И увидев Иисуса издали, он прибежал и павши Ему в ноги, 7 закричал громким голосом: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю Тебя Богом, не мучь меня.

8 Ибо Он говорил ему: выйди, дух нечистый, из этого человека. 9 И спрашивал его: как имя тебе? И он говорит Ему: легион имя мне, потому что нас много. 10 И просил Его, чтобы не высылал их вон из этой страны. 11 Паслось же там при горе большое стадо свиней. 12 И попросили Его: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них. 13 И позволил им. И выйдя, духи нечистые вошли в свиней; и ринулось стадо - около двух тысяч голов - с крутизны в море, и потонули в море.

14 И пастухи побежали и объявили в городе и в деревнях. И люди пришли посмотреть, что такое случилось. 15 И приходят к Иисусу и видят, что бесноватый сидит, одетый и в здравом уме, тот, в котором был легион, и устрашились. 16 И рассказали им видевшие, как это произошло с бесноватым, и о свиньях. 17 И начали просить Его уйти из области их. 18 И когда входил Он в лодку, тот, кто некогда бесновался, просил Его, чтобы быть с Ним. 19 И Он не допустил его, но говорит ему: иди в дом твой, к твоим, и возвести им, что сделал тебе Господь и как помиловал тебя. 20 И он пошел и начал проповедовать в Десятиградии, что сделал ему Иисус. И все удивлялись.

Исцеление женщины и воскрешение дочери Иаира (Мф 9:18-26; Лк 8:40-56)

21 И когда переправился Иисус в лодке снова на другую сторону, собралось много народа вокруг Него, и был Он на берегу моря. 22 И приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и увидев Его, падает к ногам Его²³ и умоляет Его, говоря: дочка моя при смерти. Только бы Ты пришел и возложил руки на неё, чтобы она была спасена и осталась жива! 24 И Он пошел с ним, и следовало за Ним много народа, и теснили Его. 25 И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, 26 много претерпевшая от многих врачей, истратившая всё, что у неё было, и не получившая никакой пользы, но даже пришедшая в худшее состояние,²⁷ услышав об Иисусе, подошла в толпе сзади и прикоснулась к одежде Его. 28 Ибо она говорила: если прикоснусь хотя бы к одеждам Его, буду спасена;²⁹ и тотчас высох источник крови её, и она ощутила в теле, что исцелена от недуга. 30 И почувствовав тотчас в Самом Себе, что из Него вышла сила, Иисус повернулся в толпе и спросил: кто прикоснулся к Моим одеждам? 31 И говорили Ему ученики Его: Ты видишь, что толпа теснит Тебя, и говоришь: "кто прикоснулся ко Мне?" 32 И Он смотрел вокруг, чтобы увидеть ту, которая это сделала. 33 Женщина же, испуганная и дрожащая, зная, что произошло с ней, подошла и пала перед Ним на землю и сказала Ему всю правду. 34 Он же сказал ей: дочь Моя! Вера твоя спасла тебя. Иди с миром и будь здорова, избавившись от недуга твоего (Мф 9:22). 35 Пока Он еще говорил, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя? 36 Иисус же, услышав эти слова, говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй. 37 И не допустил никого последовать вместе с Ним, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова (9:2). 38 И приходят в дом начальника синагоги, и видит Он смятение и плачущих и громко причитающих. 39 И войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? Дитя не умерло, но спит. 40 И смеялись над Ним. Он же, удалив всех, берет с Собой отца ребенка и мать и бывших с Ним и входит туда, где было дитя. 41 И взяв ребенка за руку, говорит: *талифа кум*, что в переводе значит: отроковица, тебе говорю, встань (Лк 7:14; Ин 11:43). 42 И тотчас встала девочка и начала ходить; была она лет двенадцати. Все пришли в изумление великое. 43 И повелел им настоятельно, чтобы никто не узнал об этом, и сказал, чтобы дали ей есть (7:36; 1:43,44).

Непринятие Иисуса в Назарете (Мф 13:53-58; Лк 4:16-30)

6 И вышел Он оттуда и приходит в отечество Свое; и следуют за Ним ученики Его. 2 И когда настала суббота, начал Он учить в синагоге, и многочисленные слушатели изумлялись и говорили: откуда у Него это? И что это за премудрость дана Ему? И такие чудеса совершаются руками Его! 3 Не Он ли плотник, сын Марии и брат Иакова, Иосита, Иуды и Симона? И сестры Его не здесь ли с нами? И соблазнялись из-за Него. 4 И говорил им Иисус: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и между сродниками своими и в доме своем (Ин 4:44).

5 И не мог сотворить там ни одного чуда, только на немногих больных возложил руки и исцелил их. 6 И дивился неверию их.

Иисус посылает двенадцать апостолов (Мф 10:1; 5:15; Лк 9:1-6)

И обходил Он окрестные селения, уча. 7 И призывает Двенадцать. И начал посылать их по два и давал им власть над духами нечистыми (Лк 10:1). 8 И повелел им ничего не брать в дорогу, только посох: ни хлеба, ни сумы, ни меди в пояс. 9 Но обуваться в сандалии и не надевать двух рубашек. 10 И говорил им: в какой бы дом вы ни вошли, там оставайтесь, пока не выйдете оттуда. 11 И если в каком месте не примут вас, и не послушают вас, - выходя оттуда, стряхните пыль с подошв ваших во свидетельство им. 12 И выйдя оттуда, они проповедали покаяние. 13 И многих бесов изгоняли и мазали маслом многих больных и исцеляли. *Смерть Иоанна Крестителя (Мф 14:1-12; Лк 9:7-9)*

14 И услышал то царь Ирод, - ибо стало известно имя Его, и говорили: Иоанн Креститель восстал из мертвых, и потому в нём действуют силы. 15 Другие же говорили: это Илия. А другие говорили: это пророк, как и другие пророки. 16 А Ирод, услышав это, говорил: Иоанн, которого я обезглавил, - он и восстал. 17 Ибо Ирод послал взять Иоанна и заключить его связанного в тюрьму из-за Иродиады, жены Филиппа, брата своего, потому что женился на ней. 18 Ибо Иоанн говорил Ироду: нельзя тебе иметь жену брата твоего (Лк 3:19,20). 19 Иродиада же питала к нему вражду и хотела его убить, но не могла. 20 Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, оберегал его; и охотно слушал, хотя и приходил в сильное смущение от слов его. 21 И удобный день настал,

когда Ирод, по случаю дня своего рождения, сделал пир для вельмож своих и тысяченачальников и сановных людей Галилеи, - 22 и вошла тогда дочь Иродиады и станцевала, чем угодила Ироду и возлежащим с ним. И сказал царь девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе. 23 И поклялся ей: чего ни попросишь, дам тебе, - до половины царства моего. 24 И выйдя, она спросила у матери своей: что попросить мне? А та сказала: голову Иоанна Крестителя. 25 И войдя с поспешностью к царю, она попросила его: хочу, чтобы ты сейчас же дал мне на блюде голову Иоанна Крестителя. 26 И объятый скорбью царь, ради клятвы и возлежащих, не захотел отказать ей. 27 И тотчас же, послав телохранителя, царь приказал принести голову его. И тот пошел и обезглавил его в тюрьме 28 и принес голову его на блюде и дал её девице, а девица дала её матери своей. 29 И услышав, ученики его пришли и взяли тело его и положили в могилу.

Насыщение пяти тысяч (Мф 14:13-21; Лк 9:10-17; Ин 6:1-14)

30 И собираются апостолы к Иисусу. Они рассказали Ему всё, что сделали и чему научили. 31 И Он говорит им: пойдите вы сами, отдельно от других, в пустынное место и отдохните немного. Ибо приходило и уходило много народа и даже поесть у них не было времени (3:20). 32 И отплыли они в лодке в пустынное место отдельно от других. 33 И увидели, что они удаляются, и узнали об этом многие, и пешие из всех городов сбегались туда и пришли раньше их. 34 И выйдя, Он увидел много народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много. 35 И когда уже наступил поздний час, подошли к Нему ученики Его и говорили: пустынно это место, и час уже поздний; 36 отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе поесть. 37 Он же ответил им: дайте им вы поесть. И говорят Ему: не пойди ли нам купить хлебов динариев на двести и дать им есть? 38 Он же говорит им: сколько у вас хлебов? Идите, посмотрите. И узнав, они говорят: пять, и две рыбы. 39 И приказал им, чтобы все расположились трапезными группами на зелёной траве. 40 И возлегли они ряд за рядом по ста и по пятидесяти. 41 И взяв эти пять хлебов и эти две рыбы, поднял Он глаза к небу, благословил и преломил хлебы и давал ученикам, чтобы они разносили им; и две рыбы разделил на всех. 42 И ели все и насытились. 43 И кусков собрали двенадцать коробов полных, и остатки от рыб; 44 и было евших хлебы пять тысяч мужчин.

Иисус идёт по воде (Мф 14:22-23; Ин 6:15-21)

45 И тотчас заставил Он учеников Своих войти в лодку и переправиться теперь же на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпускает народ. 46 И простившись с ними, ушел на гору помолиться. 47 И когда настал вечер, лодка была посредине моря, а Он один на земле. 48 И увидев, что они гребут через силу - ветер им был противный, - около четвертой стражи ночи идет Он к ним, ступая по морю. И хотел миновать их (Лк 24:28). 49 Они же, увидев, что Он ступает по морю, подумали, что это призрак, и подняли крик, 50 потому что все испугались, увидев Его. Он же тотчас заговорил с ними и сказал им: мужайтесь, это Я, не бойтесь. 51 И вошел к ним в лодку; и прекратился ветер. И они чрезвычайно про себя изумлялись. 52 Ибо не вразумились они хлебами, но сердца их всё ещё были окаменевшими.

Исцеление больных в Геннисарете (Мф 14:34-36)

53 И переправившись, они достигли земли в Геннисарете и пристали к берегу. 54 И когда они вышли из лодки, люди, тотчас узнав Его, 55 обежали всю страну ту и начали на постелях приносить болящих туда, где, как слышно было, Он находился. 56 И, куда бы Он ни входил, в селения, или в города, или в деревни, клали больных на площадях и просили Его, чтобы им хоть к краю одежды Его прикоснуться, и кто бы ни прикоснулся к Нему, все спасались.

Божье и человеческое (Мф 15:1-20)

7 И сходятся к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима. 2 И увидев, что некоторые из учеников Его едят хлеб нечистыми, то есть неомытыми, руками, 3 ибо фарисеи и все иудеи, если установленным образом не омоют рук, не едят, держась предания старцев; 4 и придя с рынка, если не окропятся, не едят; есть и многое другое, чего они приняли держаться: омовения чаш и кружек и медной посуды) (Мф 23:25), - 5 спрашивают Его фарисеи и книжники: почему не поступают ученики Твои по преданию старцев, но нечистыми руками едят хлеб? (Лк 11:38). 6 Он же сказал им: хорошо пророчествовал Исаия о вас лицемерах, как написано:

Этот народ устами Меня чтит, сердце же их далеко отстоит от Меня; 7 но тщетно воздают Мне почитание, уча учениям, предписаниям человеческим (Ис 29:13).

8 Оставив заповедь Божию, вы держитесь предания человеческого. 9 И говорил им: отменять заповедь Божию, чтобы предание ваше соблюсти, это вы умеете, 10 Ибо Моисей сказал:

Почитай отца твоего и мать твою; и: Злословящий отца или мать смертью да умрет. (Исх 20:12; 21:17)

11 Вы же говорите: если скажет человек отцу или матери: *корван* (то есть дар) то, чем бы ты от меня воспользовался", - 12 вы позволяете ему уже ничего не делать для отца или матери, 13 отменяя слово Божие преданием вашим, которое через вас же и идет. И много подобного в этом роде вы делаете. 14 И призвав снова народ, говорил им: послушайте Меня все и уразумейте. 15 Ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но то, что исходит из человека, то оскверняет человека. 16 (отсутствует в древнейших рукописях Мк) 17 И когда Он оставил толпу и вошел в дом, спрашивали Его ученики Его о притче. 18 И Он говорит им: неужели и вы еще не разумеете? Не

понимаете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его? ¹⁹ Потому что входит не в его сердце, но в чрево и выходит вон. Всякая же пища чиста! ²⁰ Он говорил: то, что из человека исходит, то оскверняет человека; ²¹ изнутри - из сердца людей, исходят злые мысли, блудодеяния, кражи, убийства, ²² прелюбодеяния, хищения, лукавства, коварство, распутство, глаз лукавый, хула, гордость, безумство (Мф 20:15). ²³ Всё это зло изнутри исходит и оскверняет человека.

Иисус помогает язычнице (Мф 15:21-28)

²⁴ И встав, Он пошел оттуда в область Тира и Сидона. И войдя в дом, хотел, чтобы никто не узнал; и не мог укрыться. ²⁵ Но, тотчас услышав о Нем, женщина, дочка которой имела духа нечистого, пришла и упала к ногам Его - ²⁶ а женщина была язычница, Сирофиникиянка родом - и просила Его изгнать беса из дочери её. ²⁷ И Он говорил ей: дай прежде насытиться *детям*; нехорошо, ведь, взять хлеб у детей и бросить собакам. ²⁸ Она же ответила Ему: да, Господи; и собаки едят под столом крошки у детей. ²⁹ И сказал Он ей: за это слово, иди; вышел из твоей дочери бес.

³⁰ И уйдя в дом свой, она нашла, что дитя лежит на постели, и что бес вышел. *Исцеление глухонемого*

³¹ И снова выйдя из области Тира, Он пришел через Сидон к морю Галилейскому в области Десятиградия. ³² И приводят к Нему глухого и косноязычного и просят Его возложить на него руку.

³³ И отведя его в сторону от толпы и оставшись с ним наедине, Он вложил пальцы Свои в уши его и, плюнув, коснулся языка его; (8:23; Ин 9:6) ³⁴ и подняв глаза к небу, тяжело вздохнул и говорит ему:

эффафа, то есть откройся. ³⁵ И отверзлись его уши, и тотчас разрешились узы языка его, и он стал говорить правильно. ³⁶ И приказал Он им, чтобы никому не говорили. Но чем больше приказывал, тем больше они разглашали (5:43). ³⁷ И чрезвычайно изумлялись, говоря: хорошо Он всё сделал: и глухим дает слышать и немым говорить.

Насыщение четырёх тысяч (Мф 15:32-39)

⁸ В те дни, когда снова было много народа, и им нечего было есть, Он, призвав учеников, говорит им: ² жаль Мне народа, уже три дня остаются они со Мною, и нечего им есть; ³ и если отпущу их неевшими домой, они обессилят в дороге, а некоторые из них пришли издалека. ⁴ И ответили Ему ученики Его: как насытить их хлебами здесь, в пустыне? ⁵ И Он спрашивал их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь. ⁶ И повелевает народу возлечь на землю; и взяв эти семь хлебов, воздав благодарение, преломил и давал ученикам Своим, чтобы они разносили; и они разносили народу. ⁷ И было у них немного рыбок; и благословив их. Он велел разносить и их. ⁸ И ели и насытились, и собрали оставшихся кусков семь корзин. ⁹ А было их около четырех тысяч. И Он отпустил их. ¹⁰ И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.

Требование знамения (Мф 16: 1-4)

¹¹ И вышли фарисеи и начали спорить с Ним, требуя от Него знамения с неба, искушая Его.

¹² И восстав в духе Своем, Он говорит: почему род этот требует знамения? Истинно говорю вам, не будет дано роду этому знамения. ¹³ И оставив их, Он снова сел в лодку и отбыл на другую сторону.

О закваске. Слепота учеников (Мф 16:5-12)

¹⁴ И забыли они взять хлебы, и только один хлеб был у них с собой в лодке. ¹⁵ И Он наказывал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой. ¹⁶ И рассуждали между собой, что хлебов у них нет. ¹⁷ И узнав это, Он говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Всё еще не понимаете и не разумеете? Огрубело ваше сердце? ¹⁸ Глаза имея, не видите? И уши имея, не слышите? И разве не помните: ¹⁹ когда Я те пять хлебов преломил для пяти тысяч, сколько коробов, полных кусками, вы собрали? Говорят Ему: двенадцать. ²⁰ А когда те семь для четырех тысяч, в скольких корзинах вы собрали оставшиеся куски? Говорят: в семи. ²¹ И Он сказал им: вы всё еще не разумеете?

Исцеление слепого в Вифсаиде

²² И приходят в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят Его прикоснуться к нему. ²³ И взяв слепого за руку. Он вывел его из селения и, плюнув на глаза его, возложил на него руки и спрашивал: видишь ли ты что-нибудь? (7:33) ²⁴ И посмотрев, тот говорит: вижу людей, потому что различаю как бы деревья, но они ходят. ²⁵ Потом Он снова возложил руки на глаза его, и тот посмотрел пристально и исцелился и стал видеть ясно всё. ²⁶ И Он отправил его в дом его, говоря: даже и в селение не входи.

Иисус – Христос. Ученики прозрели (Мф 16:13-20; Лк 9:18-21)

²⁷ И пошел Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого Меня почитают люди? ²⁸ Они сказали Ему: за Иоанна Крестителя, а другие - за Илию, другие же говорят: это один из пророков. ²⁹ И спрашивал Он их: а вы за кого Меня почитаете? И отвечает Ему Петр: Ты – Христос (Ин 6:69). ³⁰ И строго наказал им никому не говорить о Нем.

Иисус говорит о предстоящих событиях (Мф 16:21-23; Лк 9:22)

³¹ И начал учить их, что надлежит Сыну Человеческому много претерпеть и быть отвергнутым старейшинами и первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и через три дня воскреснуть.

³² И это слово Он говорил открыто. И отозвав Его, Петр начал Ему выговаривать, ³³ Он же, обернувшись и глядя на учеников Своих, возбранил Петру и говорит: прочь от Меня, Сатана, думаешь ты не о Божьем, но о человеческом.

Что значит быть учеником (Мф 16:24-28; Лк 9:23-27)

³⁴ И призвав народ вместе с учениками Своими, сказал им: Если кто хочет за Мною пойти, да отречется от самого себя и возьмет крест свой и следует за Мною. ³⁵ Ибо, кто хочет душу свою

спасти, тот погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня и Евангелия, тот спасет её (Мф 10:39; Лк 17:33; Ин 12:25). 36 Ибо какая выгода человеку весь мир приобрести и повредить душе своей? 37 Ибо что даст человек в обмен за душу свою? 38 Ибо, кто постыдится Меня и Моих слов в роде этом прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придёт во славе Отца Своего с ангелами святыми (Мф 10:33; Лк 12:9).

Преображение Иисуса (Мф 17:1-8; Лк 9:28-36)

9 И Он говорил им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, доколе не увидят Царства Божия, пришедшего в силе.

2 И через шесть дней берет Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и отдельно от других возводит на гору высокую, их одних. И преобразился Он перед ними:3 и одежды Его сделались блистающими, белыми весьма, такими, что белильщик на земле не может так выбелить. 4 И явились им Илия с Моисеем и беседовали с Иисусом. 5 И сказал Петр Иисусу: Равви, хорошо нам здесь быть, сделаем три шатра: Тебе один, и Моисею один, и Илии один. Ибо не знал он, что сказать, ибо объял их страх. 7 И появилось облако, осеняющее их, и раздался голос из облака: это - Сын Мой Возлюбленный: слушайте Его. 8 И внезапно, посмотрев вокруг, они больше никого не увидели, кроме одного Иисуса с ними. 9 И когда сходили они с горы, Он приказал им никому не рассказывать о том, что видели, пока Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. 10 И это слово они удержали, рассуждая между собой, что значит: "когда Он воскреснет из мертвых".

Об Илии (Мф 17:9-13)

11 И спрашивали Его: почему же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде? 12 И Он сказал им: правда, что Илия должен придти прежде и восстановить всё. А как же написано о Сыне Человеческом, что надлежит Ему много пострадать и быть уничиженным? 13 Но говорю вам, что и Илия пришел, и сделали с ним всё, что им хотелось, как написано о нем.

Исцеление мальчика-эпилептика (Мф 17:14-20; Лк 9:37-43а)

14 И придя к ученикам, увидели много народа вокруг них и книжников, спорящих с ними. 15 И тотчас весь народ, увидев Его, изумился, и люди, подбегая, приветствовали Его. 16 И Он спросил их: о чем вы спорите с ними? 17 И ответил Ему один из толпы: Учитель, я привел к Тебе сына моего, имеющего духа немого. 18 И где он на него ни нападет, бросает его на землю, и он испускает пену и скрежещет зубами и коченеет; и сказал я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не смогли. 19 И Он ответил им: о, род неверный! Доколе с вами буду? Доколе буду выносить вас? Приведите его ко Мне. 20 И привели его к Нему. И увидев Его, дух тотчас свел его сильной судорогой; и упав на землю, он катался, испуская пену. 21 И Иисус спросил отца его: сколько времени, как это случилось с ним? Он же сказал: с детства. 22 И часто в огонь бросал его дух и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, помоги нам, сжапись над нами. 23 Иисус же сказал ему: ты сказал - "если что можешь". Всё возможно верующему. 24 И тотчас вскричал отец ребенка: верую, помоги моему неверию. 25 Иисус же увидев, что сбегается толпа, возбранил духу нечистому, говоря ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и более не входи в него. 26 И вскрикнув и сильно сведя его судорогой, дух вышел; и сделался он, как мертвый, так что многие говорили: умер. 27 Иисус же, взяв его за руку, поднял его, и он встал. 28 И когда вошел Иисус в дом, ученики Его отдельно от других спрашивали Его: почему мы не смогли изгнать его? 29 И Он сказал им: этот род ничем не может быть изгнан: только молитвой.

Иисус вновь говорит о своей смерти и воскресении (Мф 17:22, 23; Лк 9:43б-45)

30 И выйдя оттуда, они проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. 31 Ибо Он давал наставления Своим ученикам и говорил им, что Сын Человеческий будет предан в руки человеческие, и убьют Его, и, убитый, Он в третий день воскреснет. 32 Но они не понимали этого слова и боялись Его спросить.

Об истинном величии (Мф 18:1-53; Лк 9:46-48)

33 И пришли в Капернаум; и уже в доме Он спрашивал их: что вы дорогой обсуждали? 34 Они же молчали. Ибо дорогой они обсуждали между собой: кто больше? 35 И сев, позвал Двенадцать и говорит им: если кто хочет быть первым, пусть будет из всех последним и всем слугой. 36 И взяв дитя, Он поставил его посреди них и, обняв его, сказал им: 37 кто одного из таких детей примет во имя Мое, Меня принимает, и кто Меня принимает, не Меня принимает, но Пославшего Меня.

Кто не против нас, тот за нас (Лк 9:49,50) Вы Христовы

38 Сказал Ему Иоанн: Учитель! Мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и препятствовали ему, потому что он не следовал за нами. 39 Иисус же сказал: не препятствуйте ему: не может человек сотворить чудо именем Моим и вскоре сказать на Меня злое. 40 Ибо, кто не против нас, тот за нас. 41 Ибо, кто напоит вас чашей воды ради имени Моего, потому что вы Христовы, истинно говорю вам: не потеряет он награды своей.

Соблазны - грех (Мф 18:9-6; 5:30; Лк 17:1,2; 14:34)

42 И кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому было бы лучше, если бы мельничный жернов облегал его шею, и бросили бы его в море. 43 И если соблазнит тебя рука твоя, отруби ее: лучше тебе без руки войти в жизнь, чем с двумя руками пойти в геенну, в огонь неугасимый. (Стихи 44 и 46 прежних русских переводов буквально совпадают со стихом 48 и отсутствуют в древнейших рукописях Мк).

45 И если нога твоя соблазняет тебя, отруби ее: лучше тебе войти в жизнь хромым, чем с двумя

ногами быть ввергнутым в геенну. **47** И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе одноглазым войти в Царство Божие, чем с двумя глазами быть ввергнутым в геенну,⁴⁸ где червь не умирает, и огонь не угасает. **49** Ибо каждый будет очищен огнем, словно жертва солью (*Вторая половина стиха 49 отсутствует в древнейших рукописях Мк.*). **50** Соль хороша: но если соль перестанет быть соленой, чем вернете вы ей силу? Имейте в себе соль и будьте в мире друг с другом.

О разводе (Мф 19:1-12; Лк 16:18)

10 И встал Он и пошел оттуда, и приходит в область Иудеи и по ту сторону Иордана, и снова собирается к Нему народ, и, по Своему обыкновению, Он снова учил их. **2** И подойдя, фарисеи спрашивали Его, искушая: можно ли мужу отпускать жену? **3** Он ответил им: что вам заповедал Моисей? **4** Они сказали: Моисей разрешил *писать разводное свидетельство и отпускать* (*Втор 24:1*). **5** Иисус же сказал им: по жестокосердию вашему написал он вам заповедь эту. **6** От начала же создания Бог *мужчиною и женщиною сотворил их* (*Быт 1:27*). **7** *Поэтому оставит человек отца своего и мать* **8** *и будут двое плотью единою* (*Быт 2:24*), так что они уже не два, но единая плоть. **9** Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает. **10** И в доме ученики снова спрашивали Его об этом. **11** И говорит им: кто отпустит жену свою и женится на другой, тот прелюбодействует по отношению к жене; **12** и если она, покинув мужа своего, выйдет замуж за другого, прелюбодействует.

Иисус благословляет детей (Мф 19:13-15; Лк 18:15-17)

13 И приносили к Нему детей, чтобы Он к ним прикоснулся; но ученики не позволили им. **14** Увидев же, Иисус вознегодовал и сказал: пустите детей приходить ко Мне, не препятствуйте им, ибо таковых есть Царство Божие. **15** Истинно говорю вам: кто не примет Царства Божия, как дитя, тот не войдет в него. **16** И обняв их, благословил их, возложив на них руки.

Отношение к богатству (Мф 19:16-30; Лк 18:18-30)

17 И когда выходил Он в путь, подбежал некто и, преклонив перед Ним колени, спрашивал Его: Учитель благой, что мне сделать, чтобы наследовать жизнь вечную? (*Лк 10:25*) **18** Иисус же сказал ему: что ты Меня называешь благим? Никто не благ, кроме одного Бога. **19** Ты знаешь заповеди: *Не убей, не прелюбодействуй, не укради, не лжесвидетельствуй, не обманывай, почитай отца твоего и мать* (*Исх 20:12-16; Втор 5:16-20*). **20** Он же сказал Ему: Учитель, всё это я сохранил от юности моей. **21** Иисус же, взглянув на него с любовью, сказал ему: одного тебе недостает: иди, всё, что имеешь, продай и отдай нищим, и будешь иметь сокровище на небе; и приходи, следуй за Мною. **22** Он же, омрачившись от этого слова, ушел в печали: ибо владел он большим имуществом. **23** И посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как трудно будет имеющим богатство войти в Царство Божие. **24** Ученики ужаснулись от слов Его. Иисус же снова говорит им в ответ: дети, как трудно войти в Царство Божие. **25** Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко (*из еврейской поговорки*), чем богатому войти в Царство Божие. **26** Они же чрезвычайно изумлялись, говоря между собой: кто же может быть спасён? **27** Посмотрев на них, Иисус говорит: людям это невозможно, но не Богу; ибо всё возможно Богу. **28** Начал говорить Ему Петр: вот мы оставили всё и последовали за Тобою. **29** Сказал Иисус: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил дом, или братьев, или сестер, или мать, или отца, или детей, или земли ради Меня и ради Евангелия, **30** и не получит в сто раз больше теперь, во время сие, домов, и братьев, и сестер, и матерей, и детей, и земель, при гонениях, а в веке грядущем жизнь вечную. **31** Многие же будут первые последними, и последние первыми. *Иисус в третий раз предсказывает Свою смерть* (*Мф 20:17-19; Лк 18:31-34*)

32 Были они в пути, восходя в Иерусалим, и шел впереди их Иисус, и они ужасались, и сопровождающие были в страхе. И снова отозвав Двенадцать, Он начал говорить им о том, что предстоит Ему: **33** вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и приговорят Его к смерти, и предадут Его язычникам; **34** и надругаются над Ним, и оплюют Его, и будут бичевать Его, и убьют, и в третий день Он воскреснет.

Просьба Иакова и Иоанна (Мф 20:20-28)

35 И подходят к Нему Иаков и Иоанн, два сына Зеведеева, и говорят Ему: Учитель, хотим, чтобы Ты сделал нам то, о чем мы Тебя попросим. **36** Он сказал им: что вы хотите, чтобы Я сделал вам? **37** Они же сказали Ему: дай нам сесть одному по правую Твою сторону, а другому по левую, во славе Твоей. **38** Иисус же сказал им: не знаете, чего просите; можете ли пить чашу, которую Я пью, или крещением, которым Я крещусь, креститься? **39** Они сказали Ему: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься; **40** а сесть по правую Мою сторону или по левую - не Я даю, но кому уготовано. **41** И услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна. **42** И призвав их, Иисус говорит им: вы знаете, что те, которые считаются начальниками над народами, господствуют над ними, и вельможи их показывают над ними свою власть; **43** но не так между вами. Но, кто хочет стать великим между вами, пусть будет вам слугой; **44** и кто хочет между вами быть первым, пусть всем будет рабом. **45** Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему послужили, но чтобы послужить и дать душу Свою как выкуп за многих. *Исцеление слепого Вартимея* (*Мф 20:29-34; Лк 18:35-43*) **46** И приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона, и ученики Его, и немалая толпа, - сын Тимеев, Вартимей, слепой нищий, сидел у дороги. **47** И услышав, что это Иисус Назарянин, он

начал кричать и говорить: Сын Давидов, Иисус! Помилуй меня! **48** И многие требовали от него, чтобы он замолчал, но тот еще больше кричал: Сын Давидов, помилуй меня! **49** И остановившись, Иисус сказал: позовите его. И зовут слепого, говоря ему: дерзай, вставай, зовет тебя. **50** Он же, сбросив верхнюю одежду, вскочил и подошел к Иисусу. **51** И Иисус сказал ему: что хочешь, чтобы Я тебе сделал? Слепой же ответил Ему: Раввуни, чтобы я прозрел. **52** И Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и последовал за Иисусом по дороге.

Триумфальный въезд в Иерусалим (Мф 21:1-11; Лк 19:28-40; Ин 12:12-19)

11 И когда они приближались к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, на склоне горы Масличной, посылает Он двух из учеников Своих² и говорит им: идите в селение, которое напротив вас, и тотчас при входе в него найдете осленка привязанного, на которого еще никто из людей не садился; отвяжите его и ведите. **3** И если кто скажет вам: "что это вы делаете?" - скажите: "он нужен Господу, и Господь тотчас же вернет его сюда". **4** И они пошли и нашли осленка, привязанного к воротам снаружи на улице, и отвязывают его. **5** И некоторые из стоявших там говорили им: для чего вы отвязываете осленка? **6** Они сказали им так, как сказал Иисус; и те отпустили их. **7** И приводят осленка к Иисусу, и кладут на него одежды свои; и Он сел на него. **8** И многие разостлали на дороге одежды свои, другие же - ветви, срезав их в полях. **9** И шедшие впереди и следовавшие за Ним восклицали: *Осанна! Благословен Грядущий во имя Господне!* (Пс 117:25,26) **10** Благословенно грядущее царство отца нашего Давида! *Осанна* в вышних! **11** И Он вошел в Иерусалим в храм и, обозрев всё, вышел, так как час уже был поздний, в Вифанию с Двенадцатью.

Проклятие смоковницы (Мф 21:18-19)

12 И на другой день, когда вышли они из Вифании, Он проголодался;¹³ и увидев издали смоковницу, на которой были листья, подошел: не найдет ли чего на ней? И подойдя не нашел ничего, кроме листьев; ибо не было время смоков. **14** И обратившись к ней, Он сказал: отныне да не вкусит никто плода от тебя вовек. И слышали это ученики Его.

Очищение храма (Мф 21:12-17; Лк 19:45-48; Ин 2:13-22)

15 И приходят в Иерусалим. И войдя в храм, начал Он изгонять продающих и покупающих в храме; и столы менял и прилавки продающих голубей опрокинул;¹⁶ и не позволял ничего проносить через храм;¹⁷ и в учении Своем говорил им: не написано ли: *Дом Мой домом молитвы будет назван для всех народов?* (Ис 56:7; Иер 7:11) Вы же сделали его вертепом разбойников.

18 И слышали это первосвященники и книжники и искали, как бы Его погубить: они боялись Его, ибо весь народ изумлялся Его учению. **19** И когда наступил вечер, Он вышел из города.

Засохшая смоковница (Мф 21:20-22)

20 И проходя утром, они увидели, что смоковница засохла до корня. **21** И вспомнив, Петр говорит Ему: Равви, посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла. **22** И ответил им Иисус: доверяйте Богу. **23** Истинно говорю вам, кто скажет горе этой: "поднимись и бросься в море", и не усомнится в сердце своем, но будет верить, что совершится то, что он говорит, - будет ему.

24 Потому говорю вам: всё, о чем вы молитесь и просите, верьте, что вы получили, - и будет вам.

25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете против кого, чтобы и Отец ваш, Который на небесах, простил вам согрешения ваши (Стих 26 прежних русских переводов: «если же вы не прощаете, то и Отец ваш, Который на небесах, не простит согрешений ваших», почти буквально совпадающий с Мф. 6:15, отсутствует в древнейших рукописях Мк.).

О власти Иисуса (Мф 21:23-27; Лк 20:1-8)

27 И приходит снова в Иерусалим. И когда Он был в храме, подходят к Нему первосвященники и книжники и старейшины;²⁸ и стали говорить Ему: какою властью Ты это делаешь? Или кто Тебе дал эту власть, чтобы это делать? **29** Иисус же сказал им: спрошу вас об одном, и ответьте Мне, и Я скажу вам, какою властью это делаю. **30** Крещение Иоанново с неба было, или от людей? Ответьте Мне. **31** И рассуждали между собой: если скажем "с неба", Он скажет: "почему же вы не поверили ему?" **32** Сказать же: "от людей" - боялись толпы. Ибо все думали об Иоанне, что он действительно пророк. **33** И они говорят Иисусу в ответ: не знаем. И Иисус говорит им: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

Притча о винограднике (Мф 21:33-46; Лк 20:9-19)

12 И начал говорить им притчами: насадил человек виноградник и обнес стеной, и выкопал точило, и построил башню, и сдал его виноградарям, и уехал. **2** И послал к виноградарям в свое время раба, чтобы взял у виноградарей от плодов виноградника;³ и те, взяв его, прибили и отослали ни с чем. **4** И снова послал к ним другого раба, и тому разбили голову и обесчестили. **5** И другого послал, и того убили; и многих других - кому наносили побои, кого убивали (Мф 5:12; 23:34). **6** Еще один у него был: сын возлюбленный; послал он его последнего к ним, говоря: "устыдятся сына моего". **7** Но виноградаряи те сказали друг другу: "это наследник: давайте, убьем его, и наследство будет наше". **8** И взяв, убили его и выбросили его вон из виноградника. **9** Что же сделает господин виноградника? Придет и предаст виноградарей смерти, и отдаст виноградник другим. **10** Неужели вы и этого Писания не читали: *Камень, который отвергли строители, он сделался главою угла: 11 от Господа это, и удивительно в глазах наших?* (Пс 117:22,23).

12 И намеревались Его схватить, но побоялись народа; ибо поняли, что о них сказал Он притчу; и оставив Его, ушли.

13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и из иродиан, чтобы поймать Его на слове.

14 И те, придя, говорят Ему: Учитель, мы знаем, что Ты истинен и не считаешься ни с кем; ибо не смотришь на лицо людей, но воистину учишь пути Божию; можно ли платить подать кесарю, или нет? Платить нам, или не платить? 15 Он же, зная их лицемерие, сказал им: что Меня искушаете? Принесите Мне посмотреть динарий. 16 Они принесли. Говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаря. 17 А Иисус сказал им: кесарево отдавайте кесарю, а Божие Богу. И очень удивлялись Ему.

О воскресении мертвых (Мф 22:23-32; Лк 20:27-40)

18 И приходят к Нему саддукеи, которые утверждают, что воскресения нет; и стали спрашивать Его: 19 Учитель, Моисей написал нам: **Если у кого брат умрет и оставит жену и не оставит детей, да возьмет брат его жену и восстановит семья (потомство) брату своему** (Втор 25:5,6).

20 Было семь братьев: и первый взял жену, и умирая, не оставил семени; 21 и второй взял её и умер, не оставив семени. И третий также. 22 И все семеро не оставили семени. После всех и жена умерла. 23 В воскресение, когда воскреснут, кого из них будет она женой? Ибо все семеро имели её женой. 24 Сказал им Иисус: не потому ли вы заблуждаетесь, что не знаете Писаний, ни силы Божией? 25 Ведь, когда из мёртвых воскреснут, не женятся, и замуж не выходят, но пребывают, как ангелы на небесах. 26 О мёртвых же, что они восстают, разве не читали вы в книге Моисея, в повествовании о купине, как сказал ему Бог: **Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?** (Исх 3:6). 27 Он не есть Бог мёртвых, но живых. Вы весьма заблуждаетесь.

О самой главной заповеди (Мф 22:34-40; Лк 10:25-28)

28 И подойдя, один из книжников, услышав, как они спорят, зная, что Он хорошо ответил им, спросил: какая заповедь первая из всех? 29 И ответил Иисус: первая есть: **Слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый (единственный);** 30 **и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумом твоим, и всею крепостию (силою) твоею** (Втор 6:4,5; 11:13,21). 31 И вот вторая: **Возлюби ближнего твоего, как самого себя** (Лев 19:18). Нет другой заповеди большей этих. 32 И сказал Ему книжник: хорошо, Учитель! Истинно Ты сказал, что Он един, и нет другого, кроме Него; 33 и любить Его всем сердцем, и всем разумением, и всею крепостию, и любить ближнего, как самого себя, - больше всех всесожжения и жертв. 34 И Иисус, увидев, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царства Божия. И никто больше не смел спрашивать Его (Мф 22:46; Лк 20:40).

Вопрос Иисуса о Сыне Давида (Мф 22:41-46; Лк 20:41-44)

35 И снова говорил Иисус, уча в храме: как говорят книжники, что Христос есть сын Давидов?

36 Сам Давид сказал в Духе Святом: **Сказал Господь (Бог-отец) Господину моему (Христу): сядь одесную Меня, доколе Я не положу врагов Твоих под ноги Твои.** 37 Сам Давид говорит, что Он - Господь: откуда же Он - сын его? И многолюдная толпа слушала Его охотно.

Иисус предостерегает (Мф 23:1-12; Лк 20:45-47)

38 И в учении Своем Он говорил: берегитесь книжников, любящих длинные одежды и приветствия на площадях, 39 и первые сиденья в синагогах, и первые места на званных обедах. 40 Поедающие дома вдов и для вида долго молящиеся, эти примут большее осуждение.

Бедная вдова отдаёт все, что имеет (Лк 21:1-4)

41 И сев напротив сокровищницы, Он смотрел, как народ кладет медь в сокровищницу. И многие богатые клали много. 42 И пришла одна бедная вдова и положила две лепты, то есть кодрант.

43 И призвав учеников Своих, Он сказал им: истинно говорю вам, вдова эта бедная положила больше всех клавших в сокровищницу; 44 ибо все от избытка своего положили, она же от скудости своей всё, что имела, положила: всё, что у неё было на жизнь.

Малый апокалипсис

Предсказание о разрушении Храма (Мф 24:1-3; Лк 21:5-7)

13 И когда Он выходил из храма, говорит Ему один из учеников Его: Учитель, посмотри, какие камни и какие здания! 2 И Иисус сказал ему: видишь эти великие здания? Не останется здесь камня на камне, который бы не был опрокинут.

Начало событий Пришествия (Мф 24:4-8; Лк 21:8-11)

3 И когда сидел Он на горе Масличной напротив храма, спрашивали Его отдельно от других (5:37) Петр, Иаков, Иоанн и Андрей: 4 скажи нам, когда это будет, и какое будет знамение, когда всему этому должно совершиться? 5 Иисус же начал говорить им: смотрите, чтобы кто не ввел вас в заблуждение. 6 Многие придут под именем Моим, говоря: "это Я", и многих введут в заблуждение. 7 Когда же услышите о войнах и военных слухах, не ужасайтесь: это должно произойти, но это еще не конец.

Последние страдания свидетелей (Мф 24:9-14; Лк 21:12-19)

8 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; будут землетрясения по местам, будет голод. Это - начало мучений (как при родах). 9 Смотрите же вы за собою: будут предавать вас в судилища, и в синагогах вы будете терпеть побои, и перед правителями и царями будете поставлены за Меня во свидетельство им. 10 И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие. 11 И когда будут вести вас и предавать, не заботьтесь заранее, что вам сказать; но, что дано будет вам в тот час, то и говорите: ибо не вы будете говорить, но Дух Святой (Лк 12:11,12).

12 И предаст брат брата на смерть, и отец дитя свое; и восстанут дети на родителей и умервят их. 13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца, тот будет спасен (Мф 10:17-21, т.е. *восхищен* - Флп 3:20,21;1Фес 4:15-18). *Великая скорбь* (Мф 24:15-22; Лк 21:20-24)

14 Когда же увидите мерзость запустения, ставшую где не должно (Дан 12:11) - читающий да понимает, - тогда находящиеся в Иудее, да бегут в горы; 15 кто на крыше - да не спускается и не входит взять что-либо из дома своего; 16 и кто в поле - да не возвращается взять одежду свою (Лк 17:31). 17 Горе же имеющим во чреве и кормящим грудью в те дни! 18 Молитесь, чтобы не случилось это зимой. 19 Ибо будут дни те скорбью, какой не было от начала создания, которое создал Бог, донныне, и никогда не будет. 20 И если бы не сократил Господь этих дней, не была бы спасена никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил Он эти дни.

Не верьте лжепророкам (Мф 24:23-25)

21 И тогда, если кто вам скажет: "вот, здесь Христос", "вот там", - не верьте. 22 Восстанут лжехристы и лжепророки и сотворят знамения и чудеса, чтобы вводить в заблуждение, если возможно, избранных. 23 Вы же смотрите: Я наперед сказал вам всё.

Пришествие Сына Человеческого (Мф 24:29-31; Лк 21:25-28)

24 Но в те дни, после скорби той, *солнце померкнет, и луна не даст света своего* (Ис 13:10; Иез 32:7; Иоиль 2:10,31; 3:15; Отк 6:12), 25 *и звезды будут падать с неба, и силы небесные будут поколеблены* (Ис 34:4; Иоиль 2:10; 3:15; Отк 6:13). 26 И тогда увидят *Сына Человеческого, грядущего на облаках* с силою великою и славою (14:62; Дан 7:13; Пс103:3; Ис19:1; Наум1:3; Отк 1:7). 27 И тогда пошлет Он ангелов и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

Притча о Смоковнице (Мф 24:32-35; Лк 21:29-33)

28 А образом да будет вам смоковница: когда ветвь её становится уже мягкой и пускает листья, вы знаете, что близко лето; 29 так и вы, когда увидите, что это сбывается, знайте, что близко, при дверях. 30 Истинно говорю вам: не пройдет род сей, пока это всё не сбудется. 31 Небо и земля пройдут, слова же Мои не пройдут.

О дне же том или часе (Мф 24:36-44; 25:13; Лк 12:36-40)

32 О дне же том или часе никто не знает, ни ангелы на небе, ни Сын, но только Отец. 33 Смотрите, бодрствуйте и молитесь: ибо не знаете сроков. 34 Как человек, уехавший в путешествие, оставив дом свой и дав рабам своим власть и каждому дело его, - заповедал и привратнику бодрствовать (Мф 25:14). 35 Итак, бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет господин дома: вечером ли, или в полночь, или в пение петухов, или утром; 36 чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими (Мф 25:5; 24-42). 37 И что вам говорю, всем говорю: бодрствуйте.

Заговор против Иисуса (Мф 26:1-5; Лк 22:1,2)

14 А через два дня была Пасха и Опресноки; и искали первосвященники и книжники, как бы Его взять хитростью и убить; 2 ибо они говорили: не в праздник, чтобы не было возмущения в народе.

Женщина умащает Иисуса благовониями (Мф 26:14-16; Лк 22:3-6)

3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, пришла женщина с алебастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного. Разбив сосуд, она стала возливать Ему на голову. 4 Некоторые же в негодовании говорили друг другу: к чему эта трата мира? 5 Ведь миро это можно было бы продать больше чем за триста динариев и дать нищим. И строго выговаривали ей. 6 Иисус же сказал: оставьте её; что её смущаете? Доброе дело сделала она Мне. 7 Ибо нищих вы всегда имеете с собою и, когда хотите, можете им благотворить. Меня же не всегда имеете. 8 Она сделала, что могла: заранее помазала тело Мое для погребения. 9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие во всем мире, и о том, что сделала она, будут говорить в воспоминание о ней.

Иуда предаёт Иисуса (Мф 26:14-16; Лк 22:3-6)

10 И Иуда Искариот, один из Двенадцати, пошел к первосвященникам, чтобы предать Его им.

11 Они же, услышав, обрадовались и обещали дать ему денег. И он искал, как бы при удобном случае предать Его.

Приготовление к Пасхе (Мф 26:17-19; Лк 22:7-13)

12 И в первый день Опесноков, когда закаляли пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: куда велишь нам пойти приготовить Тебе вкусить пасху? 13 И посылает двух из учеников Своих и говорит им: идите в город; и встретит вас человек с кувшином воды; последуйте за ним. 14 И куда он войдет, скажите хозяину дома: "Учитель говорит: где комната Мне, в которой Я вкусил бы пасху с учениками Моими?" 15 И он вам покажет горницу большую, убранную, готовую; там приготовьте нам. (Среди экзегетов распространено мнение, что дом, в котором совершалась Тайная вечеря, - дом евангелиста Марка.)

Последняя пасха Иисуса с учениками (Мф 26:20-25; Лк 22:14; 21-23; Ин 13:21-30)

16 И отправились ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.

17 И с наступлением вечера Он приходит с Двенадцатью. 18 И когда возлежали они и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас предаст Меня: он ест со Мною. 19 Они начали скорбеть и говорить Ему, один за другим: не я ли? 20 Он же сказал им: один из Двенадцати, обмакивающий со Мною в одно блюдо. 21 Ибо Сын Человеческий идет, как написано о Нем, но горе человеку тому, чрез которого Сын Человеческий предается. Лучше было бы не родиться человеку тому.

22 И когда они ели, Он, взяв хлеб, благословив, преломил и дал им и сказал: возьмите, это есть тело Мое. 23 И взяв чашу, возблагодарив, дал им; и пили из неё все. 24 И Он сказал им: это есть кровь Моя, кровь завета, изливаемая за многих. 25 Истинно говорю вам, что не буду больше пить от плода лозы виноградной до того, когда буду пить его новым в Царстве Божиим. 26 И воспев хвалебную песнь, вышли на гору Масличную.

Иисус предсказывает отречение Петра (Мф 26:30-35; Лк 22:31-34; Ин 13:36-38)

27 И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь, ибо написано: **Поражу пастыря, и будут рассеяны овцы** (Зах 13:7);²⁸ но по восстании Моем Я предварю вас в Галилее. 29 Петр же сказал Ему: хотя бы и все соблазнились, но не я. 30 И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты сегодня, этой ночью, прежде чем дважды пропоет петух, трижды от Меня отречешься. 31 Он же с ещё большей силой говорил: хотя бы надлежало мне умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Так же и все говорили.

В Гефсиманском саду (Мф 26:36-46; Лк 22:39-46; Ин 18:1)

32 И приходят в местность, по имени Гефсимания. И говорит Он ученикам Своим: посидите здесь, а Я тем временем помолюсь. 33 И берет с Собой Петра, Иакова и Иоанна. И начал Он ужасаться и томиться. 34 И говорит им: объята скорбью душа Моя до смерти; побудьте здесь и бодрствуйте. 35 И пройдя немного вперёд, повергался на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его этот час;³⁶ и говорил: Авва Отче! Всё возможно Тебе; прinesi чашу эту мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты. 37 И приходит и находит их спящими, и говорит Петру: Симон, ты спишь? Не смог ты один час пободрствовать? 38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна. 39 И вновь пошёл и помолился и сказал то же слово. 40 И снова придя, нашёл их спящими, ибо их глаза отяжелели; и не знали они, что Ему ответить. 41 И приходит в третий раз и говорит им: что же, вы спите и поживаете? Довольно, пришёл час; вот, предаётся Сын Человеческий в руки грешников. 42 Вставайте, идём. Вот, предающий Меня близко.

Предательство и арест Иисуса (Мф 26:47-56; Лк 22:47-53; Ин 18:1-11)

43 И тотчас, пока Он ещё говорил, приходит Иуда, один из Двенадцати, и с ним большая толпа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин. 44 А предающий Его дал им условный знак, сказав: Кого я поцелую, Он и есть; возьмите Его и ведите под надёжной стражей. 45 И придя, тотчас подошёл к Нему и говорит: Равви! и поцеловал Его. 46 Они же наложили руки на Него и взяли Его. 47 А один из стоявших тут, выхватив меч, ударил раба первосвященника и отсёк ему ухо. 48 И сказал им Иисус в ответ: как на разбойника вышли вы с мечами и кольями задержать Меня; ⁴⁹ каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не взяли Меня; но да исполнятся Писания. 50 И оставив Его, бежали все.

Юноша следует за Иисусом (возможно это был сам евангелист Марк)

51 И некий юноша следовал за Ним, завёрнутый в покрывало по нагому телу. И хватают его. 52 Он же, оставив покрывало, нагой убежал. *Иисус на допросе (Мф 26:57-68; Лк 22:54,55; 63-71; Ин 18:12-16; 18-23)* 53 И отвели Иисуса к первосвященнику; и сходятся все первосвященники и старейшины и книжники. 54 И Пётр издали последовал за Ним, до самого двора первосвященника; и сидел со слугами и грелся у огня. 55 Первосвященники же и весь синедрион искали против Иисуса свидетельства, чтобы предать Его смерти, и не находили. 56 Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства эти не совпадали. 57 И некоторые встав лжесвидетельствовали против Него, говоря: 58 мы слышали, как Он говорил: "Я разрушу храм этот, рукотворённый, и в три дня воздвигну другой, нерукотворённый". 59 Но и их свидетельства не совпадали между собой. 60 И первосвященник, став посредине, спросил Иисуса: Ты не отвечаешь ничего? Что они против Тебя свидетельствуют? 61 Он же молчал и не ответил ничего. Снова первосвященник спрашивал Его и говорит Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного? 62 Иисус же сказал: Я; **и вы увидите Сына Человеческого**, восседающего одесную Силы и **грядущего с облаками небесными** (Дан7:13 в Септуагинте; Пс103:3; Ис19:1; Наум1:3). 63 Первосвященник же, раздрав одежды свои, говорит: какая нам еще нужда в свидетелях? 64 Вы слышали хулу! Как вам кажется? И все осудили Его, признав повинным смерти. 65 И начали некоторые плевать на Него и закрывать Ему лицо и заushать Его и говорить Ему: прореки. И слугители осыпали Его ударами.

Отречение Петра (Мф 26:69-75; Лк 22:56-62; Ин 18:15-18; 25-27)

66 И когда Пётр был внизу во дворе, подходит одна из служанок первосвященника⁶⁷ и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него, говорит: и ты с Назарянином был, с Иисусом. 68 Но он отрёкся, говоря: я не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор. 69 И служанка, увидев его, начала снова говорить присутствующим: этот из них. 70 Он же стал снова отрекаться. И спустя немного, присутствующие снова стали говорить Петру: поистине ты из них; ты, ведь, и Галилеянин. 71 Он же начал усиленно клясться: не знаю Человека Этого, о Ком говорите. 72 И тотчас вторично пропел петух. И вспомнил Пётр слово, сказанное ему Иисусом: прежде чем дважды пропоёт петух, ты трижды от Меня отречешься. И начал плакать.

15 И тотчас же утром первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион вынесли решение и, связав Иисуса, отвели и передали Пилату. **2** И спросил Его Пилат: Ты Царь Иудейский? Он же говорит ему в ответ: ты говоришь (CARS: Ты прав, говоря, что это Я).

3 И первосвященники обвиняли Его много. **4** Пилат же снова спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? Смотри, как Тебя обвиняют. **5** Но Иисус и на это ничего не ответил, так что Пилат удивлялся.

Пилат отдаёт Иисуса на распятие (Мф 27:15-26; Лк 23:13-25; Ин 18:39 - 19:16)

6 На Праздник же отпускал он им одного узника, которого они себе выпрашивали. **7** Был тогда в узах человек, называемый Варавва, вместе с повстанцами, которые, во время восстания, совершили убийство. **8** И поднявшаяся толпа начала просить Пилата о том, что он обычно делал для них. **9** Пилат же ответил им: хотите, я отпущу вам Царя Иудейского? **10** Ибо знал он, что первосвященники предали Его из зависти. **11** Но первосвященники возбудили толпу, чтобы он отпустил им лучше Варавву. **12** Пилат же снова говорил им: что же мне делать с Тем, Кого вы называете Царем Иудейским? **13** Они снова закричали: распни Его! **14** Пилат же говорил им: какое же Он сделал зло? А они ещё сильнее закричали: распни Его! **15** И Пилат, желая угодить толпе, отпустил им Варавву, и предал Иисуса, по бичеванию, на распятие.

Римские солдаты издеваются над Иисусом (Мф 27:27-31; Ин 19:2,3)

16 Воины отвели Его внутрь двора, то есть, в преторию. И созывают всю когорту, **17** и одевают Его в пурпур и, сплетя терновый венец, надевают на Него. **18** И начали приветствовать Его: да здравствует Царь Иудейский! **19** И били Его по голове тростью, и плевали на Него и, опускаясь на колени, поклонялись Ему. **20** Когда же надругались над Ним, сняли с Него пурпур и одели Его в одежды Его. И выводят Его, чтобы распять Его. *Иисуса ведут на распятие (Мф 27:32-34; Лк 23:26-31; Ин 19:17)*

21 И заставляют некоего прохожего, Симона Киринаеянина, идущего с поля, отца Александра и Руфа, взять крест Его. **22** И приводят Его на место Голгофу, что значит в переводе: "Лобное место". **23** И давали Ему вино со смирной; но Он не принял. **24** И распинают Его и делят между собой одежды Его, бросая о них жребий, кому что взять (Пс 21:19). **25** Был же час третий, когда распяли Его. **26** И стояло обозначение вины Его в надписи: Царь Иудейский. **27** И с Ним распинают двух разбойников, одного справа и другого слева от Него. *(Стих 28 прежних русских переводов: "и исполнилось Писание, которое говорит: и к незаконным причтен", совпадающий во второй своей части с Лк 22:37б, отсутствует в древнейших рукописях Мк).* **29** И прохожие хулили Его, кивая головами своими и говоря: О, Разрушающий храм и Воздвигающий в три дня! (14:58; Ин 2:19) **30** Спаси Себя Самого, сойди с креста. **31** Подобным образом и первосвященники, издеваясь вместе с книжниками, говорили друг другу: других спас, Себя Самого не может спасти! **32** Христос, Царь Израилев, пусть сойдёт теперь с креста, чтобы мы увидели, и уверовали. И распятые с Ним поносили Его.

Иисус умирает на кресте (Мф 27:45-56; Лк 23:44-49; Ин 19:28-37)

33 И когда настал час шестой, тьма наступила по всей земле до часа девятого. **34** И в девятом часу возопил Иисус громким голосом: *Элои, Элои! лама савахфани?* что в переводе значит: *Боже Мой, Боже Мой! Зачем оставил Ты Меня?* (Пс 21:2). **35** И некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет. **36** А кто-то побежал, наполнил губку уксусом и, наткнув на трость, давал Ему пить, говоря: оставьте, посмотрим, придёт ли Илия снять Его. **37** Иисус же, воззвав громким голосом, испустил последний вздох. **38** И завеса храма разорвалась надвое, сверху донизу. **39** А сотник, стоявший тут напротив Него, увидев, что Он, так возгласив, испустил последний вздох, сказал: воистину Этот Человек был Сын Божий. **40** Смотрели издали и женщины; между ними и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова Меньшого и Иосита, и Саломия (Лк 8:2,3; 24:10). **41** те, которые следовали за Ним и служили Ему, когда Он был в Галилее, и другие многие, пришедшие вместе с Ним в Иерусалим.

Погребение Иисуса (Мф 27:57-61; Лк 23:50-55; Ин 19:38-42)

42 И уже вечером, так как это была пятница, то есть канун субботы, **43** пришел Иосиф из Аримафеи, видный член совета, который и сам пребывал в ожидании Царства Божия. Он осмелился войти к Пилату и попросил тело Иисуса. **44** Пилат удивился, что Он уже мертв; и призвав сотника, спросил его: давно ли Он умер? **45** И узнав от сотника, даровал тело Иосифу. **46** И купив льняное полотно, он снял Его, обвил полотном и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале; и привалил камень ко входу в гробницу. **47** Мария же Магдалина и Мария Иоситова смотрели, где Он был положен.

Воскресение Иисуса (Мф 28:1-10; Лк 23:56 - 24:12; Ин 20:1-10)

16 И по прошествии субботы, Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили благовония, чтобы пойти помазать Его. **2** И ранним утром, в первый день недели, приходят к гробнице, по восходе солнца; **3** и говорили они между собой: кто отвалит нам камень от входа в гробницу? **4** И посмотрев, видят, что камень отвален; а был он весьма велик. **5** И войдя в гробницу, они увидели, что с правой стороны сидит юноша, облечённый в одеяние белое; и ужаснулись. **6** Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он восстал, Его нет здесь. Вот место, где положили Его. **7** Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предвещает вас в Галилее; там вы Его увидите, как Он сказал вам (14:28). **8** И выйдя, они побежали от гробницы, владел ими трепет и исступление, и никому ничего не сказали: ибо они боялись.

Последующие стихи отсутствуют в древнейших рукописях Мк. Они были написаны другими людьми. Однако Пространный эпилог вошёл в канон Нового Завета.

Краткий эпилог

Всё, что им было возвещено, они вкратце пересказали Петру и его спутникам. Потом им явился и сам Иисус и послал их проповедовать от Востока до Запада священную и бессмертную весть о вечном спасении. Аминь.

Пространный эпилог

9 Воскресши же рано в первый день недели, Он явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов. 10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, когда те были в скорби и слезах; 11 и они, услышав, что Он жив, и что она видела Его, не поверили. 12 После же этого явился в другом образе двум из них на пути, когда они шли в селение. 13 И они пошли и возвестили остальным; но не поверили и им. 14 Наконец явился и самим одиннадцати, когда они возлежали, и укорил их за неверие и жестокосердие, что тем, кто видели Его восставшим, не поверили. 15 И сказал им: идите по всему миру и проповедайте Евангелие всей твари. 16 Уверовавший и крещённый будет спасён, а неверивший будет осуждён. 17 И вот те знамения, которые будут сопровождать уверовавших: именем Моим будут изгонять бесов, будут говорить на новых языках; 18 будут брать змей; хотя бы и смертоносное что выпили, не повредит им; на больных будут возлагать руки, и они будут здоровы. 19 Итак, Господь Иисус после беседы с ними вознёсся на небо и сел одесную Бога. 20 Они же, выйдя, проповедали повсюду: Господь им содействовал и утверждал слово последующими знамениями.